

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 139)

Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Eğitim ve Bilim Alanında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/316)

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG/196-342/1788

26.4.1996

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığımıza sunulan ve İçtüzüğün 78 inci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulunca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Mesut Yılmaz

Başbakan

1/695 Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Eğitim ve Bilim Alanında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı (S. Sayısı: 730)

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG/101-710/01920

11.5.1994

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu'na 8.4.1994 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Eğitim ve Bilim Alanında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Prof Dr. Tansu Çiller

Başbakan

GEREKÇE

"Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Eğitim ve Bilim Alanında İşbirliğine İlişkin Protokol", 1994-1996 döneminde iki ülke arasında eğitim ve bilim alanlarında işbirliği yapmayı ve bunun imkânlarını geliştirmeyi ve böylece iki ülke arasında her alanda sağlam bir ilişki dokusu oluşturma temel hedefine katkıda bulunmayı öngörmektedir.

Söz konusu Protokol, 9 Şubat 1994 günü Ankara'da imzalanmış olan "Bilimsel, Teknik, Sosyal ve Ekonomik Alanlarda Kapsamlı İşbirliği Anlaşması"nın I inci ve V inci Maddelerine dayanılarak imzalanmıştır.

Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor Komisyonu

26.6.1996

Esas No. : 1/316

Karar No : 16

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

“Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Eğitim ve Bilim Alanında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı” Komisyonumuzun 20.6.1996 tarihli 3 üncü Birleşiminde Millî Eğitim Bakanı Turhan Tayan ve müşavirleri ile Dışişleri Bakanlığı temsilcilerinin de iştirakiyle incelenip görüldü.

Ülkemiz ile Azerbaycan Cumhuriyeti arasında eğitim ve bilim alanındaki faaliyetlerin hızlandırılmasına ortam hazırlayacak ve hukukî bir temel oluşturacak söz konusu tasarı, Komisyonumuzca da uygun görülerek maddelerinin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1, 2 ve 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca da uygun görülerek aynen kabul edilmiştir. Raporumuz, havalesi gereği Dışişleri Komisyonuna gönderilmek üzere Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan	Başkanvekili
<i>Mehmet Sağlam</i>	<i>Yusuף Ekinci</i>
Kahramanmaraş	Burdur
Sözcü	Kâtip
<i>Hasan Dikici</i>	<i>İbrahim Yılmaz</i>
Kahramanmaraş	Kayseri
Üye	Üye
<i>Tuncay Karaytuğ</i>	<i>Celaļ Topkan</i>
Adana	Adıyaman
Üye	Üye
<i>Sadi Somuncuođlu</i>	<i>Cemalettin Lafcı</i>
Aksaray	Amasya
Üye	Üye
<i>H. Hüseyin Ceylan</i>	<i>Şaban Karataş</i>
Ankara	Ankara
Üye	Üye
<i>Sema Pişkinsüt</i>	<i>Ali Haydar Şahin</i>
Aydın	Çorum
Üye	Üye
<i>Ö. Vehbi Hatipođlu</i>	<i>Erdal Kesebir</i>
Diyarbakır	Edirne
Üye	Üye
<i>Ömer Özyılmaz</i>	<i>Tayyar Altıkulaç</i>
Erzurum	İstanbul
Üye	Üye
<i>N. Kemal Zeybek</i>	<i>Mikail Korkmaz</i>
İstanbul	Kırıkkale
Üye	Üye
<i>Halil Çalık</i>	<i>Ömer Ertaş</i>
Kocaeli	Mardin

Üye

Yusuף Bacanlı

Yozgat

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

Esas No. : 1/316

Karar No : 16

14.11.1996

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Eğitim ve Bilim Alanında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 7 Kasım 1996 Tarihli 3 üncü Birleşiminde Dışışleri Bakanlığa ve Millî Eğitim Bakanlıği temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülke arasında eğitim ve bilim alanlarında işbirliği yapmayı ve işbirliği imkânlarını geliştirmeyi hedefleyen Tasarı Komisyonumuzca uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkanvekili	Üye
<i>Cemal Külahlı</i>	<i>Yaman Törüner</i>
Bursa	Afyon
Üye	Üye
<i>Mehmet Sağdıç</i>	<i>Arif Ahmet Denizolgun</i>
Ankara	Antalya
Üye	Üye
<i>Ali Rahmi Beyreli</i>	<i>İlhan Kesici</i>
Bursa	Bursa
Üye	Üye
<i>Hikmet Çetin</i>	<i>Mukadder Başeğmez</i>
Gaziantep	İstanbul
Üye	Üye
<i>Hüseyin Kansu</i>	<i>Bülent Tanla</i>
İstanbul	İstanbul
Üye	Üye
<i>Osman Yunakoğulları</i>	<i>Haluk Yıldız</i>
İstanbul	Kastamonu
Üye	Üye
<i>Cemal Özbilen</i>	<i>Abdullah Gencer</i>
Kırklareli	Konya
Üye	Üye
<i>Yaşar Canbay</i>	<i>Bayram Fırat Dayanıklı</i>
Malatya	Tekirdağ
	Üye
	<i>Enis Sülin</i>
	Tekirdağ

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Eğitim ve Bilim Alanında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. – 9.2.1994 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Eğitim ve Bilim Alanında İşbirliğine İlişkin Protokol”ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. – Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. – Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Prof. Dr. T. Çiller
Başbakan

Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.

M. Karayalçın

Devlet Bakanı

Y. Aktuna

Devlet Bakanı

İ. Tez

Devlet Bakanı

T. Akyol

Devlet Bakanı

N. Kurt

Devlet Bakanı

A. A. Doğan

Devlet Bakanı

E. Şahin

Devlet Bakanı

Ş. Erdem

Millî Savunma Bakanı

M. Gölhan

Dışişleri Bakanı

H. Çetin

Millî Eğitim Bakanı

N. Ayaz

Sağlık Bakanı

M. K. Dinç

Tarım ve Köyşleri Bakanı

R. Şahin

Sanayi ve Ticaret Bakanı

M. T. Köse

Kültür Bakanı

D. F. Sağlar

Orman Bakanı

H. Ekinci

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Devlet Bakanı

N. Cevheri

Devlet Bakanı

A. Ş. Ereğ

Devlet Bakanı

B. S. Dağ

Devlet Bakanı

M. A. Yılmaz

Devlet Bakanı

M. Kahraman

Devlet Bakanı

A. Ataç

Devlet Bakanı

N. Tekinel

Adalet Bakanı

M. S. Oktay

İçişleri Bakanı

N. Mentеше

Maliye Bakanı

İ. Attila

Bay. ve İskân Bakanı

O. Kumbaracıbaşı

Ulaştırma Bakanı

M. Köstepen

Çal. ve Sos. Güt. Bakanı

M. Moğultay

Enerji ve Tabii Kay. Bakanı

V. Atasoy

Turizm Bakanı

A. Ateş

Çevre Bakanı

R. Akçalı

(S. Sayısı : 139)

DIŞIŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Eğitim ve Bilim Alanında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. – Tasarının 1 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. – Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. – Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ ARASINDA EĞİTİM VE BİLİM ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN PROTOKOL

Aşağıda "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti, 9 Şubat 1994 tarihinde Ankara'da imzalanmış olan "Bilimsel, Teknik, Sosyal, Kültürel ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın I. ve V. Maddelerine dayanarak, 1994-1996 döneminde eğitim ve bilim alanlarında işbirliği yapmak ve bu imkânları geliştirmek üzere anlaşmışlardır.

MADDE I

Taraflar, Türkiye ve Azerbaycan'da faaliyet gösteren kurumların bilim dalında işbirliğini teşvik edecekler, birbirleri arasında ilişki kurulması ve geliştirilmesi için gerekli ortamı hazırlayacaklardır.

Taraflar, eğitim ve bilimsel araştırma kurumlarında yüksek eğitilmiş uzmanların, yüksek ihtisaslı kadroların düzenlediği ve ihtisasların artırılmasına çok yönlü yardım edecek olan uzmanlık konularında 50 lisans ve 15 lisansüstü burs ayaracaklardır. Söz konusu burslar işbu Protokolün yürürlükte olduğu süre içinde her eğitim yılı için verilecektir.

MADDE II

Taraflar, ülkelerindeki ilk, orta, meslekî ve teknik öğretim ile yüksek öğretim diplomalarının, sertifikalarının, bilimsel derecelerin ve unvanların tanınması ve denkliğinin yapılabilmesi amacıyla, eğitim sistemlerini tanıtıcı bilgi, belge ve doküman ile anılan belge örneklerinin değişiminde bulunacaklardır.

MADDE III

Taraflar, kendi ülkelerinde düzenlenen uluslararası; sempozyum, kongre, konferans, seminer vb. diğer görüşmeler hakkında birbirlerine bilgi verecek ve söz konusu görüşmeler hakkında yayınlanmış olan bilimsel tezlerin alışverişini gerçekleştireceklerdir.

MADDE IV

Taraflar, işbu Protokolün gerçekleşmesi için gerekli olan koşulları sağlamak, önerilen değişikliklerin ve sorunların çözüm yollarını araştırmak amacıyla, bir karma "Koordinasyon Konseyi"nin kurulmasına karar vermişlerdir.

Her iki ülkenin ilgili kurum ve kuruluşları tarafından seçilecek olan Koordinasyon Konseyi, birer eşbaşkan, ikişer üye olmak üzere toplam altı kişiden oluşacaktır.

Koordinasyon Konseyi, yılda iki kez, dönüşümlü olarak Bakü ve Ankara'da toplanacak ve bu toplantı sonunda hazırlanan raporu ilgili kuruluşlara verecektir. Koordinasyon Konseyi üyeleri, Protokolün imzalandığı günü izleyen ay içinde seçilecek ve ilk toplantısını yapacaktır.

MADDE V

Taraflar, birbirlerinin eğitim sistemi hakkında bilgi sahibi olmak amacıyla anakolu, ilk, orta ve lise eğitimi ile teknik mesleki eğitim alanında da bilgi ve belgeleri mübadele edecek ve Koordinasyon Konseyinin onayı ile temsilci heyetleri birbirlerinin ülkesine göndereceklerdir.

MADDE VI

Taraflar, ülkelerindeki üniversiteler bünyesinde bulunan Türkoloji Merkezlerinde karşılıklı olarak okutman görevlendireceklerdir.

MADDE VII

Taraflar, karşılıklı olarak ders kitapları, kitaplar ve eğitim malzemesinin mübadelesini teşvik edeceklerdir.

MADDE VIII

Türkiye Bilimsel ve Teknik Araştırma Kurumu (TÜBİTAK) ile Azerbaycan Bilimler Akademisi aralarında bilimsel yayın alışverişi yapacaklardır.

Taraflar, ilgili Türk kurumları ve Azerbaycan Bilimler Akademisi'nin Doğu Bilimleri Enstitüsü arasında da bilimsel yayınların alışverişini yapacaklardır.

Taraflar ayrıca, aralarında mevcut Anlaşmalar ve İşbu Protokol çerçevesinde, iki ülke bilim topluluklarını birbirlerine yakınlaştıracak her türlü bilimsel değişim, toplantı, ortak araştırma vb. faaliyetlerini destekleyeceklerdir.

MADDE IX

Taraflar, Türkiye Türkçesi-Azerbaycan Türkçesi sözlüklerinin hazırlanması konusundaki işbirliğini sürdürecekler ve bu çalışmalarını en geç iki yıl içinde tamamlayacaklardır.

MADDE X

Taraflar, birbirlerinin arşiv kurumları arasında işbirliğinin gelişimini teşvik edeceklerdir.

MADDE XI

Taraflar, orta eğitim (ortaokul ve lise) öğretmenlerini bir veya iki aylık süreyle, yüksek okul öğretmenlerini ise üç ay, altı ay ve bir yıllık sürelerle deneyim kazanmak üzere staj yapmak amacıyla mübadele edeceklerdir.

MADDE XII

İşbu Protokolde öngörülen bütün hükümler, Türkiye Cumhuriyetinin ve Azerbaycan Cumhuriyetinin, yasalarına ve kurallarına uygun şekilde, resmî kanallarda gerçekleştirilecektir.

MADDE XIII

Taraflar, resmî kanallarla ve Koordinasyon Konseyinin onayıyla, İşbu Protokole ek olarak başka faaliyetleri de gerçekleştirebilirler.

MADDE XIV

İşbu Protokol çerçevesinde gönderilecek temsilci heyetlerin ve bireylerin seyahat programı ve diğer gerekli bilgiler, seyahat tarihinden en az bir ay önce onayı alınmak üzere kabul eden ilgili tarafa bildirilecektir.

Temsilci heyetlerin ve bireylerin geliş tarihi hakkında, taraflar en az onbeş gün önce birbirlerine bilgi vereceklerdir.

MADDE XV

İşbu Protokolde öngörülen bilimsel alışverişler için gönderilecek bilim adamlarının adaylıkları gönderen tarafça toplu olarak saptanacak ve öngörülen gezinin başlama tarihinden iki ay önce kabul eden tarafa bilgi verecektir.

Gönderen taraf, adaya ilişkin (kısa özgeçmiş, bilimsel uzmanlık alanı, bildiği yabancı diller vb.) gerekli bilgileri kabul eden tarafa bildirecek ve ayrıca gezi programının içeriğini bildirecektir.

MADDE XVI

İşbu Protokolde öngörülen bilimsel araştırmalara ve ilişkilere ait siparişler, bilim adamını kabul eden tarafın ülkesine varmadan en az üç ay önce gönderilecek ve gönderilen bilim adamının şahsiyeti, araştırdığı tezi, gezi programı ve kalacağı süre hakkında ayrıntılı bilgi verilecektir.

MADDE XVII

Gönderen taraf, temsilci heyet üyelerinin Türkiye Cumhuriyeti'nde Ankara'ya, Azerbaycan Cumhuriyeti'nde Bakü'ye kadar gidiş-dönüş, ulaşım masraflarını karşılayacaktır.

Kabul eden taraf ülkesi sınırları içindeki iâşe ve ibate masrafları ile programla ilgili iç gezilerin harcamalarını karşılayacaktır.

Kabul eden taraf, İşbu Protokol çerçevesinde gelen kişiler hastalandığında veya kaza geçirdi-

ğinde gerekli tıbbi tedavisini parasız olarak üstlenecektir. Cerrahi ameliyatlar, hastane ortamında uzun süreli tedavi, kronik hastalıklar ve diş protezleri yukarıda belirtilen tıbbi tedavinin dışındadır.

MADDE XVIII

Taraflar, birbirlerinin uzman, öğretmen ve bilim adamları ile diğer ilgililerine verdikleri aylık ve diğer bursların miktarları hakkında her yıl birbirlerine bilgi vereceklerdir.

MADDE XIX

İşbu Protokolün süresi iki yıl olup, taraflardan biri bu sürenin bitiminden bir ay önce Protokolün bitmesini istediğini yazılı olarak diğer tarafa bildirmediği takdirde, ikişer yıllık sürelerle uzayacaktır.

İşbu Protokol 9 Şubat 1994 tarihinde Ankara'da, Türkiye Türkçesi ve Azerbaycan Türkçesinde, her ikisi de aynı geçerlilikte olmak üzere, ikişer özgün örnek halinde düzenlenmiş ve imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA
Millî Eğitim Bakanı
Nevzat Ayaz

AZERBAJCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA
Eğitim Bakanı
Lidiya Resulova

